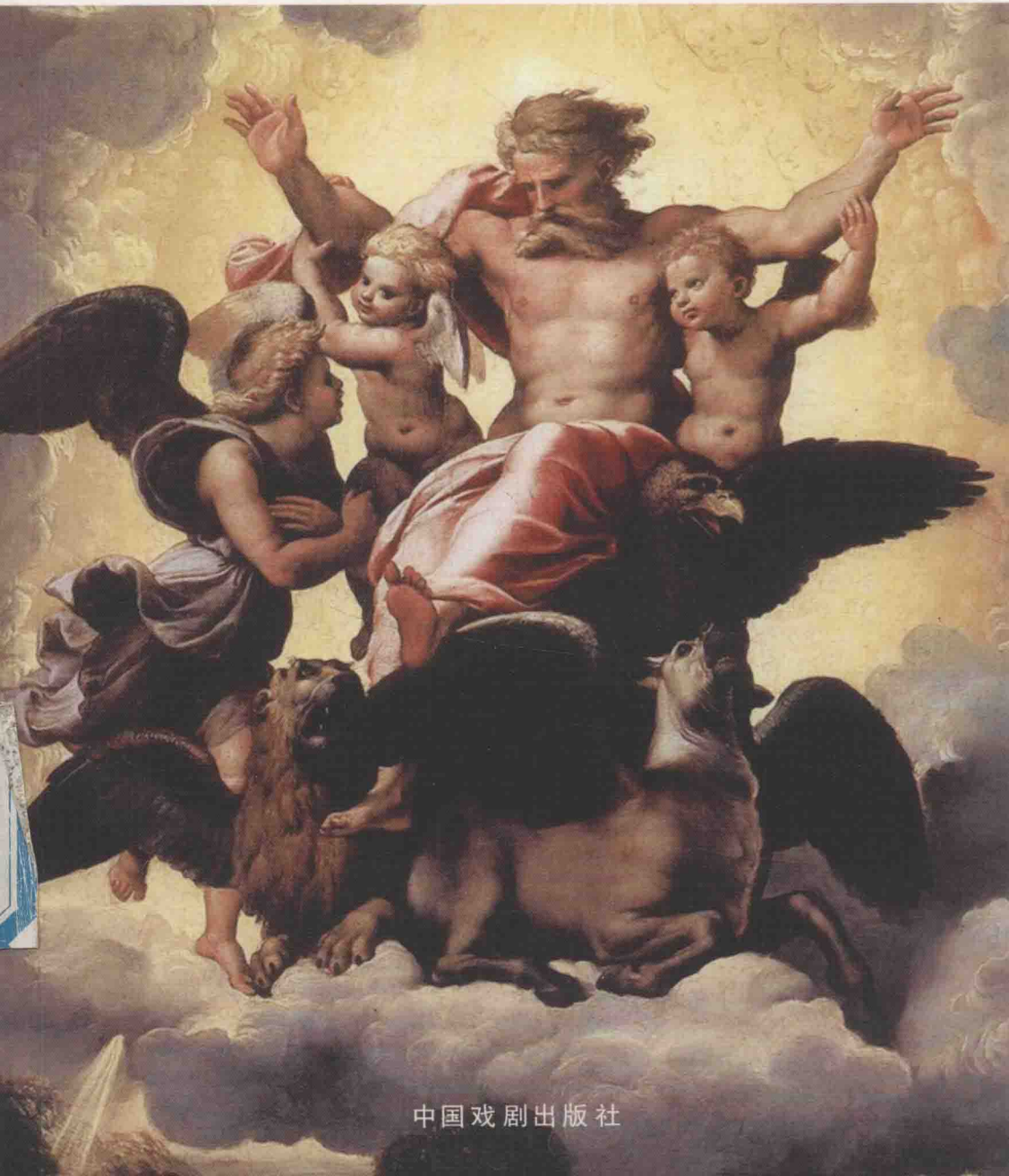


[意大利] 但丁◎著 尚林霞◎译



神曲

THE DIVINE COMEDY



中国戏剧出版社

★ 世界文学名著精品 ★

神曲

[意大利]但丁



中国戏剧出版社

图书在版编目(CIP)数据

世界文学名著精品. 第1辑/刘泰丰主编. —北京: 中国戏剧出版社, 2007.4

ISBN 978-7-104-02578-8

I.世... II.刘... III.文学—作品—世界 IV.I106

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2007)第 049956 号

世界文学名著精品(第一辑)

责任编辑: 风 音

责任出版: 冯志强

出版发行: 中国戏剧出版社

社 址: 北京市海淀区紫竹院路 116 号嘉豪国际中心 A 座 10 层

邮政编码: 100097

电 话: 010—58930221 58930237 58930238
58930239 58930240 58930241(发行部)

传 真: 010—58930242(发行部)

经 销: 全国新华书店

印 刷: 河北省三河市新艺印刷厂

开 本: 910mm×1310mm 1/32

印 张: 154

字 数: 2956.8 千字

版 次: 2007 年 6 月北京第 1 版第 1 次印刷

书 号: ISBN 978-7-104-02578-8

定 价: 303.60 元(全 22 册)

版权所有 违者必究

地獄篇

导 读

《神曲》是世界文学史上最重要的作品之一，是欧洲由中世纪过渡到近代资本主义那个时期的文学巨匠，意大利文艺复兴的先驱但丁的代表作。对于这位承上启下、继往开来的诗人，各国文学家有着高度的评价。恩格斯曾写道：“封建的中世纪的终结和现代资本主义纪元的开端，是以一位大人物为标志的。这位人物就是意大利人但丁。他是中世纪的最后一位诗人，同时又是新时代的最初一位诗人。”

但丁出生在意大利古城佛罗伦萨的一个颇受当地人尊敬的小贵族家庭里。他幼年丧母，少年丧父。虽然家庭环境如此，他还是受到了良好的教育。据但丁的早期传记作者薄伽丘(1313—1375)等人记述，他勤奋好学，善于思考，接受过名师指导，也作过长期坚持不懈的自学，对当时的各个学术领域都有着广博的知识，并且很早就开始了诗歌创作。特别值得一提的是，他在钻研各种学问的同时，交际也十分广泛，和佛罗伦萨社会生活的方方面面保持密切的接触。

在当时的欧洲国家中，意大利的资本主义发展处于领先地位。但丁的故乡佛罗伦萨早在1115年便取得了自治权，是意大利星罗棋布的小城邦中最大和最繁荣的手工业、商业、文化中心。这里，各种矛盾十分尖锐，而新兴的市民阶级与封建贵族之间的斗争尤为激烈。1215年起出现了归尔甫党和基伯林党，前者主要代表新兴的市民阶级和小贵族，主张依靠教皇统一意大利，又称教皇党；后者主要代表封建贵族，又称皇帝党，两者之间的争斗长期不止。但丁的家庭是归尔甫党的坚决支持者，他本人也在1289年参加了对基伯林党取得决定性胜利的一次战役，并在第一线坚持战斗。

但丁于1292年结婚，妻子是他依父命早在1277年就已订下婚约的杰玛·杜纳底。他们一共生了四个孩子，其中两个儿子是《神曲》最早的传抄者和诠释者。但丁的家庭生活是正常的，但是激发了他创作热情的却是一位他称

之为俾德丽采的女子。但丁在他的另一部作品《新生》中抒写了对俾德丽采的爱,记述了1274年第一次见到她时她那宛如“幼小天使”的可爱形象;九年之后,当他再次见到俾德丽采时,心中便充满了对这位少女的爱;1290年俾德丽采逝世,但丁悲痛至极。为了寻找精神寄托,他对哲学和神学作了紧张的研究,所有这些,都为他以后的写作打下了基础。

在但丁的一生中,1295年是十分重要的,因为从这一年起他积极地投入了佛罗伦萨的政治活动。根据当时的规定,非豪门贵族只要加入了某个行会,便可担任公职。于是但丁加入了医药行会,次年他成了带市议会性质的百人会议的成员,1300年6月15日到8月15日被任命为六名行政官之一。当时,由于种种错综复杂的因素,佛罗伦萨的归尔甫党已经分裂为黑党和白党,斗争十分激烈。而当时的教皇善尼腓斯八世又插手佛罗伦萨的内部事务,使事态更为复杂。但丁站在维护佛罗伦萨利益的立场上,既反对黑白两党的你争我夺,又反对包括教皇在内的一切外来干涉,从而招致了教皇的忌恨。为了防止事态扩大,他建议政府将包括他好友在内的两党领袖放逐。白党领袖服从了这一处置,不久便被召回。但黑党领袖却去寻求教皇的援助。1301年,在但丁奉白党之命出使罗马期间,黑党终于在教皇势力的支援下夺取了佛罗伦萨政权,然后以白党仍在杀戮抢掠为由,于1302年放逐了十多名人士。但丁也在放逐之列,他被判放逐两年,罚款五千小佛罗林,永远不得担任公职;罪名是贪赃枉法,扰乱共和国和平和反对教皇等。显然,“贪赃枉法”之类的罪名完全是无中生有的捏造。之所以要这样迫害但丁,主要原因在于但丁反对了教皇及其在佛罗伦萨的追随者。对于这种判决,但丁理所当然地拒不认罪,拒付罚金。于是不久之后他被改判为:没收全部家产,终生放逐。

在此后的近二十年里,虽然但丁为返回故乡做出了种种努力,但都没有成功,最后终于客死他乡。长期的流放使他成为一位属于整个意大利的公民。他艰辛地走遍了几乎所有说意大利语的地方。辛酸的流亡生活使他扩大了视野,增长了阅历,丰富了经验,同时也使他更加怀念故乡,眷恋家人。尽管如此,他还是在1315年断然拒绝了在屈辱条件下返回故国的机会,而坚持自己的立场和理想,关心意大利乃至整个基督教世界的前途,并以唤醒人心,为改革开辟道路为己任。他生命中的最后几年是在温那度过的。在这段时间里,他生活平静而安适,既受到人们的普遍尊敬,也获得志同道合者的友谊。1321

年,他衔命去威尼斯谈判,归途中不幸染病,同年九月十四日逝世于温那。

但丁的重要作品几乎全部是在流亡中写成的,其中以《神曲》最为著名。这部作品的具体写作年份不详。一般认为但丁是在1307年左右开始写的,而其完成则在逝世之前不久。《神曲》的原稿早已失传,流传的各种抄本之间互有出入,现在采用的多为意大利但丁学会的校勘本。

《神曲》这部长诗采用的是中古时期所特有的梦幻文学形式,通过但丁的自叙描述了他于1300年复活节前的那个星期五凌晨,在一座黑暗的森林里迷了路。黎明时分,他来到一座洒满阳光的小山脚下。他想爬上那座山丘时,三只张牙舞爪的野兽(豹、狮、狼,象征淫欲、强暴、贪婪)拦住了他的去路,情势十分危急。这时,古罗马时代的伟大诗人维吉尔出现了。他受但丁青年时期所爱恋的对象俾德丽采的嘱托前来搭救但丁,然后又作为他的向导带他游历地狱和炼狱。

地狱的形状有点像漏斗,下端直达地心,里面可分成三部分(因为古希腊哲学家亚里士多德把罪恶分成三类:放纵、凶残、恶意)。第一部分在作为冥府首都的狄斯城之外,一共分成五层:第一层收容的是一些异教徒的灵魂,他们生活在基督教出现之前的那些年代里,因此从未受过洗礼,这时正在等待着上帝的审判;第二层里都是些好色之徒,他们所受的惩罚是在深谷里爬行,遭受冰雹的痛击;第三层里都是些犯饕餮罪的,他们陷在泥坑里,受风吹雨打之苦;第四层里收的是些贪婪挥霍者,他们在这层地狱里互相厮打,拼斗不休;第五层是一潭污泥浊水,那些在生前动辄发怒的灵魂在这里你撞我咬,打得一个个皮开肉绽。第二部分在狄斯城内。这里共分成三层,收容的都是罪孽深重的灵魂。第一层里烈火熊熊,烧得邪教徒呼天抢地;第二层又分成三级,里面收的是暴君、惯用暴力者、自杀者和蔑视上帝者,他们上受火雨烧灼,下有烫沙煎熬;第三层则又分成十条恶沟,凡生前犯有淫媒、诱奸、贪污、谄媚、伪善、偷盗、买卖圣职、挑拨离间、阴谋诡计、重利盘剥等重罪的灵魂,都在这里遭受酷刑。地狱的第三部分是个分成四层巨大的深井,其底部是个冰湖(冰在这里象征背信弃义者的冷酷无情),凡生前犯有残杀亲人或各种背叛罪行的灵魂都给冻在湖里。深井的井壁极为陡峭,在靠近地心处的井底,只见那号称悲哀之国“皇帝”的琉西斐半个身子冻在那里的冰中动弹不得,而嘴里却还在撕咬着犹大等几个罪人。在这以后,但丁随着维吉尔通过一条裂罅又重返了

地面,来到洗罪涤恶的炼狱山之前。

能够进入炼狱的,是那些生前的罪恶能够通过受罚而得到宽恕的灵魂。这里的刑罚不像地狱里的那样严酷,并且带有一种赎罪的性质,因此灵魂们比较乐于接受。炼狱山的山脚部分可说是炼狱的预备部,收容的都是生前没有来得及忏悔的灵魂。炼狱山的山身部分可说是炼狱本部,共分七级,分别洗净傲慢、嫉妒、忿怒、怠惰、贪财、贪食、贪色七种人类大罪。灵魂在洗去一种罪过的同时,也就上升了一级,如此可逐步升向山顶。山顶上是一座地上乐园。维吉尔把但丁带到这里之后就退去了,改由俾德丽采前来引导但丁,经过了构成天堂的九重天之后,终于到达了上帝面前。这时但丁大彻大悟,他的思想已与上帝的意念融洽无间。整篇史诗到此也就戛然而止了。

但丁的这部作品,同中古时期的其他作品一样,字里行间充满了寓意,引起了百家争论。尽管如此,整个作品的主题思想还是比较清楚的,即人经过了迷惘和苦难,到达了真理和至善的境界。

但丁在游历地狱和炼狱时,一路上遇到不少灵魂,这些灵魂生前大多是历史上的或当时的著名人物。但丁通过他们,记录了处于新旧交替时代的意大利社会生活;他通过自己的叙述或通过鬼魂的谈话,反映了中古时期文化领域内的各种成就,并说出了他对各种事物的看法和评价,有史以来第一次表达了带有新时代特征的新思想和新世界观。

但丁在《神曲》中广泛而深刻地暴露了当时的政治和社会现实。在批判封建主义的同时,他对作为西欧封建制度的精神支柱并垄断了当时全部文化的教会发动了猛烈的攻击。他严厉地批判统治阶级的寡廉鲜耻以及对人民的残酷压榨;他否定神权统治和教会至上的观点,坚决反对教皇掌握世俗权力;他揭露教会的罪恶,谴责僧侣们的无耻勾当。不仅如此,他对新兴市民阶级的自私以及正在形成的资本主义关系的弊端也作了一定的指责。

作为新时代最初的一位诗人,但丁以人为本,强调人是有理性,有自由意志的,因此要对自己的行为负责。《神曲》中写的虽是来世,但反映的却都是现世的事物,这充分显示了但丁对于现世生活的兴趣和关心。他认为人应当克服惰性,追求荣誉;应当以历史上的英雄人物为榜样,学习他们的伟大思想和坚强意志,从而掌握自己的命运。但丁在《神曲》中还反对中世纪的蒙昧主义,提倡发展文化、追求知识、追求真理。他对古典文化也十分敬仰,并以维吉尔

作为理性和哲学的化身,引导他游历地狱和炼狱。

然而,但丁毕竟生活在一个新旧交替的时代,他的思想有时也带有某些旧时代的痕迹。神学观点,中世纪的道德观乃至世界观的种种矛盾,都在他的作品中有所流露。例如,《神曲》一书的结构就含有一种神秘意义,这也是中古时期文学作品的特点。但丁在书中揭露了教会的腐败和堕落,却又不从根本上反对教会和宗教。还把信仰和神学置于理性和哲学之上。正因如此,他才安排了俾德丽采来作为他在天堂里的导游。这表明了但丁的这样一种信念:理性和哲学可以帮助人们辨认出邪恶的道路,但要达到至善至美的境界必须依靠信仰和神学。此外,他在对待诗中人物的态度上也常有矛盾之处。

《神曲》中既写了人世的黑暗现实,也写了对来世的美好憧憬。这种既非纯粹的现实主义,又非纯粹的浪漫主义写法,是这部作品的一大特点。但丁观察细致,想象丰富,描写准确鲜明,比喻贴切生动。因此,尽管《神曲》中人物众多,场面千变万化,但诗人往往寥寥数笔,就把人物刻划得栩栩如生,把场景交待得清清楚楚,而所描绘的那些来世景象读来也颇有真实之感。但丁就是靠许许多多写得这样生动的细节,把自己的爱国热情、宗教感情、内心经验以及古往今来的各种事物组织成一个和谐的整体。

《神曲》不是用当时意大利作家们常用的拉丁语、法语或普罗旺斯语写成的,而是大胆地使用了当时意大利的俗语,这对于意大利文学语言以及民族语言的形成和发展都起过重大的作用,并使但丁超越了在他之前的一切意大利作家,成为第一位意大利民族的诗人。

在十六世纪之前,《神曲》名为《喜剧》。这里的喜剧两字并无戏剧的含义,因为当时人们把叙事体的作品也称为悲剧或喜剧;但丁的这部作品结局圆满,故称《喜剧》。后来,人们为了表示对这首长诗的崇敬,在“喜剧”之前加上了“神圣的”一词。这就是《神曲》这一名称的由来。



第一章

当走到我们生命旅程的中途，^①
我发现自己在一片幽暗的森林里，^②
因为我在里面迷失了正直的道路。
唉！要说出那是一片如何荒凉、如何崎岖、
如何原始的森林是多难的一件事呀，
甚至想起也会唤回我的恐惧！
那是多么辛酸，死也不过如此。
可是为了要探讨我在那里发现的善，
我就得叙一叙我看见的其他事情。
我说不清我怎样走进了那座森林，
因为在我离弃真理的道路时，
我是那么睡意沉沉。
但在我走到了一座小山丘脚下，
他沿着那座以强烈的惊惧
 困扰着我的溪谷的边缘升起，
抬头一望，我看见它的肩头
 以披上了引导人们沿着
所有道路直行的相同行星的光辉。^③
于是，我的恐惧稍稍平息；
因为度过了那个悲惨的夜晚，
我内心的潮曾感到惊恐不安。
好像一个人从海里逃到了岸上，
喘息未定，回过头来向那险恶的波涛频频观望。
我的仍旧在向前飞奔的心灵就像那样地回过来观看

那座没有人曾从那里生还的关口。
我让疲乏的身体休息了片刻，
就再次动身，试着爬上荒凉的陡坡，
我的后脚总是踏得稳些。^④
看呀，在陡坡差不多开头的地方，
有一头豹轻巧而又十分矫捷，^⑤
身上披着斑斓的皮毛。
它没有从视线中消失，
却停下来挡住了我的去路，
我几次想要转身折回。
那是在拂晓时分，太阳正和那些星辰一起上升，
当“神爱”最初使这些美丽的事物运行时，
它们是和太阳在一起的；^⑥
因而一天中的这个时辰，
一年中的这个温和的季节，
都使我对克服这皮毛斑斓的野兽

怀着极大的希望；但希望却不能阻止看到
一头狮子时我感到的惊恐。

他直挺着头，带着剧烈的饿火，
似乎要向我身上扑来，
甚至空气也似乎因此而震惊。
随后一只母狼出现了，她的瘦削

愈显得她有着无边的欲望；
她以前曾使许多人在烦恼中生活。
她的容貌之恐怖使我的心头变得这么沉重，
我竟失去了登陡坡的希望。
如同一个渴望求利的人在失败临头的时候

哀声哭泣，心中百般痛苦，
那只不肯安静的畜生就把我弄得这样，
她向我走来，

一步步把我逼回到“太阳”在那里沉寂的地方。

当我向下退去的时候，

在我的眼前出现了一个人，^⑦

他似乎因长久的沉默而声音微弱。

当我看到他站在那穷荒之中时，

我叫道：“可怜可怜我呀，

不论你是谁，是鬼魂还是活人！”

他回答我说：“不是人，我曾经是人。

我的父母是伦巴人，

但都是孟都亚的公民。

我诞生于朱理亚治下，虽然晚了些；^⑧

在伟大的奥古斯都朝代我住在罗马，

那是虚伪说谎的神猖獗的时期。

我曾经是一个诗人，

歌唱过安吉西斯的那位公正的儿子，

他在巍峨的伊利阿姆被焚之后来自脱洛埃。^⑨

但是你，为什么你又归于不宁？

为什么不去攀登那幸福的山，

那山是一切欢乐的开端和原因？”

“那么你就是那位维吉尔，是那喷涌出

如此丰富的语言之流的源泉吗？”

我带着羞赧的容颜回答他。

“哦其他诗人们的荣誉和光明！

但愿那使我探索你的诗卷的长久的热忱

与极大的爱好于我有补。

你是我的大师和我的先辈，

我单单从你那里取得了

那使我受到荣誉的美丽的风格。

请看那只我从她那里折回的畜生；

帮助我摆脱她，你载誉的圣哲，

因为她使我全身的筋脉震惊。”

“你必需走另一条道路，”

他看到我哭时回答说，

“假使你想要逃离这荒凉的地方，

因为这只你因她而哭的畜生

不让人们在她的身边经过，

她要把他们纠缠得直到丧身；

她的秉性是那么乖戾和凶恶，

她竟无法满足自己贪得无厌的食欲；

吃了之后，她比先前更为饥饿。

她与许多野兽交配过，

而且还要与更多的野兽交配，

直到那将使她痛苦而死的灵犬，来临。^⑩

他不愿靠土地或财货来活命，

却要靠智慧，靠爱，靠刚勇；

他的国度将在番尔脱洛与番尔脱洛之间。

他将成为那谦卑的意大利的救星，

贞女卡弥拉，欧莱勒斯，透奴斯，

和尼索斯曾为之负伤而授命；^⑪

他将要把她从每座城市中赶走，

直到他把她重新打入地狱；

当初是嫉妒把她从那里放出。

所以我为你考虑，

认为这样于你最好，

就是你跟从我，我将做你的导者，

带你从这个地方经过一个永恒的地方，^⑫

在那里你将听到绝望的呼叫，

将看到古代的鬼魂在痛苦之中，

他们每一个都祈求第二次的死，^⑬

然后你将看到安于净火中的精魂，^⑭

因为他们希望会加入蒙麻之群，
 不论那是在什么时候；
 然后，假使你愿意上升，
 将有一位比我高贵的仙灵来领导你；^⑤
 在我分手时我将把你交给她，
 因为那主宰天国的上皇，
 为了我背叛他的律法，
 不准我走进他的城市。
 他主宰所有地方，
 却在那里统治；
 那里是他的城市，他崇高的宝座：
 哦，他所选去的人是有福了！”
 我对他说：“诗人，我恳求你，
 凭那你所不知道的上帝之名，^⑥
 为了我可以逃开这种邪恶和更大的邪恶，
 请把我领到你刚才说过的地方去，
 好让我看到圣彼得之门，^⑦
 和那些你讲得那么凄惨的鬼魂。”
 于是他行动了，而我在后面追随。

注释：

①《旧约·诗篇》里说：“我们一生的年日是七十岁。”但丁自己在《飧宴篇》里把人生比做一座穹门，他也说：“这座穹门的顶点在哪里，是很难确定的……但就大多数的生命说，我相信，达到这顶点是在三十和四十岁之间。而且我相信，身体组织最健全的人，达到这顶点总是在三十五岁。”但丁生于1265年，那么《神曲》的想象的日期是1300年。

②“幽暗的森林”有什么寓意，最好用但丁自己的话来说明。他在《飧宴篇》里说：“我们因此一定要知道，正好像一个从没有到过城里的人不能走正路，除非由一个已经走过这条路的人指点给他看所以踏进人生的迷误的森林去的青年不能走那正路，除非由他的长辈指点给他看。”

③按照古代埃及天文学家托雷美的体系,太阳是一座“行星”。

④这表明诗人是在一步一步上山。

⑤但丁描写他遇到三只野兽,他一定有所寓意,那是显然的。但是他究竟指什么,后人只好靠猜测了。有些注释家说,或许“豹”代表淫欲,“狮子”代表骄傲,而“母狼”代表贪婪。这,从诗的本身来看,是比较妥当的。

⑥按中世纪的传说,在上帝创造宇宙的时候,太阳是安在白羊宫的。托雷美记录这个星座有十八颗星。太阳在白羊宫的时候是春季,所以《神曲》的想象的日期是1300年的春季。

⑦这是指拉丁诗人维吉尔。他的著名的史诗是《伊尼特》。他是一个为但丁所敬爱的诗人,但丁称他为“大师”和“先辈”。维吉尔领导但丁走过地狱和炼狱,直到“地上的乐园”时才退出,把他交给俾德丽采。

⑧维吉尔生于公元前七十年。当朱理亚·凯撒于公元前被杀时,维吉尔还没有写出他的史诗《伊尼特》,不能得到凯撒的奖励,所以他说生得晚了些。

⑨这里就是指他的《伊尼特》。安吉西斯的儿子就是伊尼阿,这部史诗的主角。《伊尼特》第三卷里说:当毁灭了的脱洛挨成为希腊人的战利品,而伊利阿姆的巍峨的城楼化为灰烬时。

⑩“灵犬”究竟指什么人,历来《神曲》的注释家有好多猜测,迄今无定论,但这对于我们现在的读者是不重要的。但丁虽是用预言形式的语言,而他的意思却是很明白的。这个人将是意大利的救星,他不是靠土地或财货,却是靠智慧,靠爱,靠刚勇来活命的。而且他要把那只“母狼”从各个城市里驱走,把她重新打入地狱。

⑪这些人物都见于维吉尔的《伊尼特》。

卡弥拉,米泰勃斯王的女儿。她帮助罗脱里亚人的王透奴斯反抗伊尼阿,在戳死了几个脱洛挨人后,终为亚隆司所杀(见《伊尼特》第十一卷)。

欧莱勒斯,脱洛挨的青年。他和他的朋友尼索斯伴随伊尼阿到意大利去;有一次在夜袭罗脱里亚人的营寨时,他和尼索斯一同阵亡(见《伊尼特》第九卷)。

透奴斯,是在伊尼阿到达意大利时罗脱里亚人的王。他与伊尼阿单独交战时,为后者所杀(见《伊尼特》第十二卷)。

⑫“永劫的地方”指地狱。